

**1. Αθηναϊκό ψήφισμα περί δικαστικής αρμοδιότητας
για τους Φασηλίτες**

(μεταξύ 469 και 450 π.Χ.)

Inscriptiones Graecae I³ 10

1 [ἔδο]ξεν τῇ βολῇ καὶ τῷ δ[ή]-
[μωι· Ἀ]καμαντὶς [ἐ]πρυτάνευε,
[.]γᾶσιππος ἐγραμμάτευε, Νε-
[....]δης ἐπεσάτει, Λέω[ν εἴ]-
5 [πε· τοῖς Φασηλίταις τὸ ψ[ήφ]ι-
[σμα ἀν]αγράψαι· ὃ τι ἄμ με[ν] Ἀθ-
[ήνῃσι ξ]υ[μβ]όλαιον γένηται
[πρὸς Φ]ασηλιτ[ῶ]ν τινα, Ἀθή[ν]η-
[σι τὰς δ]ίκας γίνεσθαι παρ-
10 [ὰ τῷ πο]λεμάρχῳ, καθάπερ Χ-
[ίοις, καὶ] ἄλλοθι μηδὲ ἄμδ· τῷ-
[ν δὲ ἄλλω]ν ἀπὸ ξυμβολῶν κατ-
[ὰ τὰς ὅσας] ξυμβολὰς πρὸς Φα-
[σηλίτας] τὰς δίκας ἔν[α]· τὰς
15 [...7...]το[ς] ἀφελῆν. ἐὰν δέ τ-
[ις ἄλλη τῶ]ν ἀρχῶν δέξηται δ-
[ίκην κατὰ] Φασηλιτῶν τινας
[...8...., εἰ] μὲν καταδικάσ-
[ει, ἢ καταδίκ]η ἄκυρος ἔστω. ἐ-
20 [ὰν δέ τις παραβ]α[ί]νῃ τὰ ἐψη-
[φισμένα, ὅφ]ε[λ]έτ[ω] μυρίας δ[ρ]-
[αχμὰς ἱερ]ᾶς τῇ Ἀθηναίᾳ· τ-
[ὸ δὲ ψήφ]ισμα τό[δε] ἀναγραψά-
[τω ὁ γραμμ]ατεὺς ὁ τῆς βολῆς
25 [ἐστήλῃ λιθί]νῃ καὶ καταθ-
[έτω ἐμ πόλ]ει τ[έ]λεσι τοῖς τῷ-
[ν Φασηλιτῶν] vacat
vacat

Απόφαση της βουλῆς καὶ τοῦ δήμου.
Ἡ Ἀκαμαντὶς ἦταν πρυτανεύουσα (φυλή),
ὁ Μνάσιππος ἦταν γραμματέας, ὁ Νε...ίδης ἦταν
επιστάτης. Πρόταση τοῦ Λέοντος:
Να αναγραφεῖ τὸ ἐξῆς ψήφισμα αναφορικὰ με-
τοὺς Φασηλίτες. Για ὅποια σύμβαση
καταρτίζεται στὴν Ἀθήνα με κάποιον
Φασηλίτη, αρμόδια νὰ εἶναι αποκλειστικὰ
τὰ αθηναϊκὰ δικαστήρια καὶ οἱ αγωγές νὰ ἀσκοῦνται
ἐνώπιον τοῦ πολεμάρχου, ὅπως ακριβῶς
ισχύει γιὰ τοὺς Χίους.
Για ὅσες ἄλλες διαφορές προκύπτουν,
νὰ τηροῦνται οἱ διαδικασίες ποὺ προβλέπονται στὶς
συνθήκες (μεταξύ των δύο πόλεων). (...)
Ἀν κάποιον ἄλλο ὄργανο δεχθεῖ ἀγωγή
ἐναντίον ἐνός Φασηλίτη,
ἐὰν τὸν καταδικάσει, ἡ καταδίκη νὰ εἶναι ἀκυρὴ.
Ὅποιος παραβαίνει τὸ ψήφισμα,
θα καταδικάζεται σὲ χρηματικὴ ποινὴ δέκα χιλιάδων
δραχμῶν ποὺ θα καταβάλλονται
στο ταμεῖο τῆς Ἀθηνᾶς.
Ὁ γραμματέας τῆ βουλῆς νὰ
αναγράψῃ τὸ παρὸν ψήφισμα
σὲ λίθινη στήλη, ἡ ὁποία θα τοποθετηθεῖ
στὴν ἀκρόπολη, με ἐξόδα τῶν Φασηλιτῶν.

(Μετάφραση Μαρία Γιούνη)

2. Ψήφισμα απονομής προνομίων στους δολοφόνους των ολιγαρχικών

IG I³ 102 (410/9 π.Χ.)

- 1 [ἐπὶ Γλαυκί]ππο ἄ[ρ]χον[τ]ος.
[Λόβον ἐκ] Κεδῶν ἐγραμμάτευε.
[ἔδοχσεν τῇ] βολεῖ καὶ τῷ δέμοι· *ἡ*ιπποθοντί-
[ς ἐπρυτάνε]υε, Λόβον ἐγραμμάτευε, Φιλιστίδε-
5 [ς ἐπεστάτε], Γλαύκιππος ἔρχε : Ἐρασινίδες εἴπ-
[ε· ἐπαινέσα]ι Θρασύβουλον ὅς ὄντα ἄνδρα ἀγαθόν-
[ν περὶ τὸν δέμ]ον τὸν Ἀθηναῖον καὶ πρόθυμον π-
[οιεῖν *ἡ*ό τι δύνα]ται ἀγαθόν· καὶ ἀντὶ ὅν *εὔ* πεπο-
[ίεκεν τέν τε πόλιν] καὶ τὸν δέμ[ο]ν τὸν Ἀθηναῖο-
10 [ν στεφανῶσαι αὐτὸν χρυσῶι στε]φάνοι, ποιῶσα-
[ι δὲ τὸν στέφανον ἀπὸ χιλίων δρ]αχμῶν· *ἡ*οι [δὲ *ἡ*]-
[ελλενοταμίαι δόντον τὸ ἀργύρι]ον. καὶ [ἀνειπ]-
[ῆν τὸν κέρυκα Διονυσίον ἐν τῷ] ἀγῶνι *ἡ*δὼν *ἡ*έν-
[εκα αὐτὸν *ἡ*ο δέμος ἐστεφάνωσ]ε : Διοκλῆς εἶπε·
15 [τὰ μὲν ἄλλα καθάπερ τῇ βολεῖ]· εἶναι δὲ Θρασύ-
[βουλον Ἀθηναῖον, καὶ φυλῆς τε κ]αὶ φρατρίας *ἡ*δ-
[ν ἂν βόλεται γράφσασθαι αὐτό]ν· καὶ τᾶλλα τὰ ἐ-
[φσεφισμένα τῷ δέμοι κύρια ἔ]ναι Θρασυβόλο-
[ι· ἔναι δὲ αὐτῷ εὐρίσκεσθαι π]αρὰ Ἀθηναῖον κ-
20 [αὶ ἄλλο *ἡ*ό τι ἂν δοκεῖ ἀγαθὸν π]ερὶ *ἡ*δὼν εὐεργέ-
[τεκεν τὸν δέμον τὸν Ἀθηναῖον]. καὶ ἀναγραφσά-
[το *ἡ*ο γραμματεὺς τὰ ἐφσεφισμ]έναν· *ἡ*ελέσθαι δ-
[ὲ ἐγ βολεῖς πέντε ἄνδρας αὐτί]κα μάλα *ἡ*οίτινε-
[ς] δι[κ]άσσοσι Θρασυβόλοι τὸ μέ[ρο]ς τὸ γιγνόμεν-
25 ον. τὸς [δὲ ἄλλος, *ἡ*όσοι τότε *εὔ* ἐ]ποίησαν τὸν δέ-
μον τὸν Ἀθε[ναῖον,10....]ιν καὶ Ἀγόρατο-
ν καὶ Κόμονα [καὶ ..6...][ο][.]ο[....] καὶ Σῖμον κα-
ὶ Φιλῖνον κα[ὶ] ...8....]α, εὐεργέ[τα]ς [ἀ]ναγράφ-
σαι ἐμ πόλε[ι ἐν στέλει λ]ιθίνει τὸν γραμ[μα]τέ-
30 α τῆς βολεῖς. [καὶ ἐγκτεσι]ν εἶναι αὐτοῖς ὄμπερ
Ἀθηναίοις, [καὶ γεπέδο]ν καὶ οἰκίας, καὶ οἴκεσ-
ιν Ἀθένεσι, [καὶ ἐπιμέλ]εσθαι αὐτῶν τὴν βολὴν
τὴν αἰεὶ β[ο]λεῖν κα[ὶ] τὸς πρυτάνες, *ἡ*όπος ἂ-
ν μὲ ἀδικ[ῶνται]. τὴν δὲ σ[τ]έλεν ἀπομισθοσάντο-
35 [ν *ἡ*οι πολεταὶ ἐν τῇ βο]λεῖ· τὸς δὲ *ἡ*ελλενοταμ-
[ίας δόναι τὸ ἀργύριον]. ἐὰν δὲ δοκεῖ αὐτὸς καὶ
[ἄλλο εὐρίσκεσθαι, τὴν] βολὴν προβολεύσασαν
[ἔχσενεγκῆν ἐς τὸν δέμ]ον : Εὐδικὸς εἶπε· τὰ μὲν
[ἄλλα καθάπερ Διοκλῆς· περὶ] δὲ τῶν δοροδοκεσ-

Επὶ Γλαυκίππου ἀρχοντος

Ο Λόβων ἀπὸ το δήμο των Κηδῶν ἦταν γραμματέας.
Απόφαση της βουλῆς καὶ τοῦ δήμου. Η Ἱπποθοντίς ἦταν
πρυτανεύουσα (φυλή), ο Λόβων ἦταν γραμματέας, ο
Φιλιστίδης ἦταν ἐπιστάτης, ο Γλαύκιππος ἦταν
(επώνυμος) ἀρχων.

Ο Ερασινίδης πρότεινε: Να ἀπονεμηθεῖ ἐπαινος στον
Θρασύβουλο γιὰ τὴν ευεργεσία τοῦ πρὸς τὸν δήμο των
Αθηναίων καὶ γιὰ τὴν προθυμία τοῦ νὰ πράττει ὅ,τι
καλὸ μπορεῖ. Ὡς ἀντάλλαγμα των ευεργεσιῶν ποῦ
ἔκανε πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὸν δήμο των Αθηναίων νὰ
τοῦ ἀπονεμηθεῖ χρυσὸ στεφάνι ἀξίας χιλίων δραχμῶν.
Οἱ ἐλληνοταμίαι νὰ προμηθεύσουν τὰ χρήματα. Ο
κῆρυκας νὰ ἀνακοινώσῃ, κατὰ τοὺς ἀγῶνες των
Διονυσίων, τοὺς λόγους γιὰ τοὺς οἱοῦς τὸν
στεφάνωσῃ ο δήμος.

Ο Διοκλῆς πρότεινε: Ὡς πρὸς τὰ λοιπὰ, σύμφωνα με τὸ
προβούλευμα. Επιπλέον, νὰ ἀπονεμηθεῖ στον
Θρασύβουλο ἡ ἀθηναϊκὴ πολιτεία, καὶ νὰ ἐγγραφεῖ
αὐτὸς σὲ ὅποια φυλὴ καὶ φρατρία ἐπιθυμεῖ. Καὶ ὅλα τὰ
ἄλλα ποῦ ψήφισε ο δήμος υπέρ τοῦ Θρασυβόλου νὰ
ισχύσουν. Νὰ τοῦ παρέχουν οἱ Αθηναῖοι ὅ,τι ἄλλο
θεωρηθεῖ καλὸ, χάριν τῆς ευεργεσίας τοῦ πρὸς τὸν
δήμο. Ο γραμματέας νὰ καταγράψῃ ὅσα ψηφίστηκαν.
Νὰ ἐκλεγούν ἀμέσως πέντε βουλευτές, οἱ οἱοῖοι θὰ
ἐπιδικάσουν στον Θρασύβουλο ὅσα τοῦ δόθηκαν. Ὅσον
αφορὰ τοὺς ἄλλους, οἱ οἱοῖοι ευεργέτησαν τότε τὸν
δήμο των Αθηναίων, τὸν ..., τὸν Ἀγόρατο, τὸν Κόμωνα,
τοὺς ..., τὸν Σίμο, τὸν Φιλίνο καὶ τὸν ..., ο γραμματέας
τῆς βουλῆς νὰ τοὺς ἀναγράψῃ ὡς ευεργέτες σὲ λίθινη
στήλη στὴν ἀκρόπολη. Επιπλέον, νὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα
τῆς ἐγκτήσεως γῆς καὶ οἰκίας ὅπως ἀκριβῶς οἱ
Αθηναῖοι, καθὼς καὶ τὸ δικαίωμα τῆς οἰκήσεως στὴν
Αθήνα. Η βουλή τοῦ κάθε ἔτους καὶ οἱ πρυτάνεις νὰ
φροντίζουν ὥστε αὐτοὶ νὰ μὴν ἀδικούνται. Οἱ *πωληταί*
νὰ διαβιβάζουν τὸ κονδύλιο στὴ βουλή καὶ οἱ
ἐλληνοταμίαι νὰ προμηθεύσουν τὰ χρήματα. Εἰάν
θεωρηθεῖ ὅτι πρέπει νὰ τοῦ παράσχουν καὶ κάτι ἄλλο,
ἡ βουλή νὰ καταρτίσῃ προβούλευμα καὶ νὰ τὸ
παραπέμψῃ στον δήμο.

Ο Εὐδικὸς πρότεινε: Ὡς πρὸς τὰ λοιπὰ, σύμφωνα με τὴν
πρόταση τοῦ Διοκλέους. Ὅσον ἀφορὰ τὶς δωροδοκίες

40 [άντον ἐπὶ τῷ φσεφίσματι], ὃ ἐφσεφ[ί]σθε Ἀπολλ-
[οδόροι, τὲν βολὲν βολεῦσ]αι ἐν τῇ πρότει *ἡέδ-*
[ραι ἐν τῷ βουλευτερί]οι, καὶ κολάζεν, τὸν [δ]ορο-
[δοκεσάντον καταφσ]εφιζομένεν καὶ ἐς δικασ-
[τέριον παραδιδοῖ]ν, καθότι ἂν δοκεῖ αὐτῷ· τ-
45 [ὅς δὲ βουλευτὰς τὸς] παρόντας ἀποφαίνεν *ἡά[ττ']*
[ἂν εἰδῶσιν, καὶ ἔάν] τις ἄλλο εἰδῇ περὶ τ[ού]-
[τον· ἐχσῆναι δὲ καὶ] ιδιότει, ἔάν τις βόλετα[ι ν]
vacat

σχετικά με το ψήφισμα που εκδώσατε για τον
Απολλόδωρο, η βουλή να αποφανθεί κατά την πρώτη
συνεδρίαση στο βουλευτήριο και να επιβάλει
κυρώσεις, απαγγέλλοντας κατηγορίες εναντίον όσων
ενέχονται στη δωροδοκία και παραπέμποντάς τους στο
δικαστήριο κατά την κρίση της. Οι παρόντες βουλευτές
να αποφανθούν σύμφωνα με όσα γνωρίζουν, και με
ό,τι άλλο γνωρίζει κάποιος σχετικά με το θέμα. Να
μπορεί να δώσει πληροφορίες και όποιος ιδιώτης το
επιθυμεί.

(Μετάφραση Μαρία Γιούνη)

3. Απονομή προνομίων μετά την παλινόρθωση της δημοκρατίας, 401/0 π.Χ.

IG II² 10. P. J. Rhodes & R. Osborne, *Greek Historical Inscriptions 404-323 BC*, no 4.

face A front.1

[Λυσιάδης ἐγ]ραμμάτευε

[Ξεναίνε]τος ἦρχε.

[ἔδοξεν τῇ βολῇ καὶ τῷ δήμῳ· Ἱπποθωντίς ἐπρυτάν]ευε, Λυσιάδης ἐγραμμάτευε, Δημόφιλος ἐπ[εστάτε, Θρασύβ-]

[ολος εἶπεν· ὅπως ἂν ἀξίας χάριτας κομίσωνται οἱ ξέν]οι ὅσοι συνκατήλθον ἀπὸ Φυλῆς, ἢ τοῖς κατελ[θῶσι συνελάβ]-

5 [οντο ἐς τὴν κάθοδον τὴν ἐς Πειραιᾶ, περὶ μὲν τούτων] ἐψηφίσθαι Ἀθηναίους· ἔναι αὐτοῖς καὶ ἐκγόν[οις πολιτεί]-

[αν καὶ νέμει αὐτὸς αὐτίκα μάλα ἐς τὰς φυλὰς δέκαχα], νόμοις δὲ τοῖς αὐτοῖς περὶ αὐτῶν τὰς ἀρχὰς χρ[ῆσθαι οἷς κα]-

[ὶ περὶ τῶν ἄλλων Ἀθηναίων. ὅσοι δὲ ἦλθον ὕστερον], συνεμάχησαν δὲ τῇ μάχῃ τῇ Μονιχίασιν, τὸν δ[ὲ Πειραιᾶ δ]

[ιέσωσαν, ὅσοι δ[ὲ παρέμεινον τῷ ἐμ Πειραιεῖ δήμῳ ὅ]τε αἱ διαλλαγὰι ἐγένοντο καὶ ἐποίον τὰ προστα[τόμενα, τ]

[ότοις ἔναι ἰσοτέλειαν οἰκῶσι Ἀθήνησιν κατὰ τὴν δοθεῖσαν ἐ]γγύησιν καθάπε[ρ Ἀ]θηναίους. τὸς δὲ [...10....]

face B back.col. I.

1 Χαιρέδημος γεωρ(γός)

Λεπτίνης μάγε(ιρος)

Δημήτριος τέκ[τ](ων)

Εὐφορίων ὀρεωκ(όμος)

5 Κηφισ[ό]δωρος οἰκο(δόμος)

Ἦγησίας κηπορ(ός)

Ἐπαμείνων ὀνοκό(μος)

...ωπος ἐλαιογ(—)

Γ[λ]αυ[κ]ίας γεωρ(γός)

Πλευρά Α

Ο Λυσιάδης ήταν γραμματέας.

Ο Ξεναίνετος ήταν άρχων.

Απόφαση της βουλής και του δήμου. Η Ιπποθωντίς ήταν η πρυτανεύουσα φυλή, ο Λυσιάδης ήταν γραμματέας, ο Δημόφιλος ήταν επιστάτης των πρυτάνεων. Ο Θρασύβουλος πρότεινε: Προκειμένου να λάβουν άξια ευγνωμοσύνη οι ξένοι, όσοι συμπορεύθηκαν με τους Αθηναίους στην κάθοδο από τη Φυλή ή συμπορεύθηκαν με αυτούς που είχαν επιστρέψει στον Πειραιά, σχετικά με αυτούς να εκδώσουν οι Αθηναίοι ψήφισμα με το οποίο να ους απονέμουν την πολιτεία για τους ίδιους και τους απογόνους τους, και να τους κατανεύουν αμέσως στις δέκα φυλές. Οι δε άρχοντες να εφαρμόζουν σε αυτούς τους ίδιους νόμους όπως και για τους άλλους Αθηναίους.

Όσοι ήλθαν αργότερα, συμμετείχαν στη μάχη της Μουνιχίας και έσωσαν τον Πειραιά, και παρέμειναν μαζί με τον δήμο στον Πειραιά όταν έγινε η συμφιλίωση, και τηρούσαν τις προσταγές, σε αυτούς να απονεμηθεί ἰσοτέλεια όσο κατοικούν στην Αθήνα, σύμφωνα με τις εγγυήσεις που δόθηκαν, όπως για τους Αθηναίους. Εκείνοι που ...

(Μετάφραση Μαρία Γιούνη)

4. Ο νόμος του Ευκράτη κατά της τυραννίδας, 337/6 π.Χ.

P. J. Rhodes & R. Osborne, *Greek Historical Inscriptions*, no 79.

Ἐπὶ Φρυνίχου ἄρχοντος ἐπὶ τῆς Λεωντίδος ἐν-
άτης πρυτανείας ἦι Χαϊρέστρατος Ἀμεινίου
Ἀχαρνεὺς ἐγραμμάτευεν· τῶν προέδρων ἐπεψή-
φισεν Μενέστρατος Αἰζωνεύς· Εὐκράτης Ἀρισ-
5 τοτίμου Πειραιεὺς εἶπεν· ἀγαθῇ τύχῃ τοῦ δ-
ήμου τοῦ Ἀθηναίων· δεδόχθαι τοῖς νομοθέταις·
ἐάν τις ἐπαναστῇ τῷ δήμῳ ἐπὶ τυραννίδι
ἢ τὴν τυραννίδα συνκαταστήσῃ ἢ τὸν δῆμον τ-
ὸν Ἀθηναίων ἢ τὴν δημοκρατίαν τὴν Ἀθήνησιν
10 καταλύσῃ, ὃς ἂν τὸν τούτων τι ποιήσαντα ἀπο-
κτείνῃ ὅσιος ἔστω· μὴ ἐξεῖναι δὲ τῶν βουλευ-
τῶν τῶν τῆς βουλῆς τῆς ἐξ Ἀρείου Πάγου καταλ-
ελυμένου τοῦ δήμου ἢ τῆς δημοκρατίας τῆς Ἀθ-
ήνησιν ἀνιέναι εἰς Ἄρειον Πάγον μηδὲ συνκα-
15 θίζειν ἐν τῷ συνεδρίῳ μηδὲ βουλευεῖν μη-
δὲ περὶ ἑνός· ἐάν δέ τις τοῦ δήμου ἢ τῆς δημοκρ-
ατίας καταλελυμένων τῶν Ἀθήνησιν ἀνίῃ τῶ-
ν βουλευτῶν τῶν ἐξ Ἀρείου Πάγου εἰς Ἄρειον Π-
άγον ἢ συνκαθίῃ ἐν τῷ συνεδρίῳ ἢ βολεύῃ-
20 ι περὶ τινος ἄτιμος ἔστω καὶ αὐτὸς καὶ γένος
τὸ ἐξ ἐκείνου καὶ ἡ οὐσία δημοσία ἔστω αὐτοῦ
καὶ τῆς θεοῦ τὸ ἐπιδέκατον· ἀναγράψαι δὲ τόν-
δε τὸν νόμον ἐν στήλαις λιθίναις δυσὶν τὸν γ-
ραμματέα τῆς βουλῆς καὶ στήσαι τὴν μὲν ἐπὶ τ-
25 ῆς εἰσόδου τῆς εἰς Ἄρειον Πάγον τῆς εἰς τὸ βο-
ουλευτήριον εἰσιόντι, τὴν δὲ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ-
ι· εἰς δὲ τὴν ἀναγραφὴν τῶν στηλῶν τὸν ταμίαν
δοῦναι τοῦ δήμου : ΔΔ : δραχμὰς ἐκ τῶν κατὰ ψη-
φίσματα ἀναλίσκομένων τῷ δήμῳ.

Επὶ ἀρχοντος Φρυνίχου, στὴν ἐνάτη πρυτανεία τῆς
Λεωντίδος φυλῆς. Γραμματέας ἦταν ὁ Χαϊρέστρατος τοῦ
Ἀμεινίου ἀπὸ τοῦ δήμο τῶν Ἀχαρνῶν. Ὁ Μενέστρατος
ἀπὸ τοῦ δήμο τῆς Αἰζωνῆς ἦταν επικεφαλὴς τῶν
προέδρων.

Πρόταση τοῦ Ευκράτη τοῦ Αριστοτίμου: Ἀγαθὴ τύχη
στον δήμο τῶν Ἀθηναίων. Οἱ νομοθέται νὰ θεσπίσουν
τὰ ἐξῆς.

Ὅποιος καταλύει τὸ δημοκρατικὸ πολίτευμα γιὰ νὰ
ἐγκαθιδρύσῃ τυραννίδα ἢ συνεργασθεῖ με τυραννικὸ
καθεστὼς ἢ καταλύσῃ τις ἐξουσίες τοῦ δήμου τῶν
Ἀθηναίων ἢ τὸ δημοκρατικὸ πολίτευμα στὴν Ἀθήνα,
ἐπιτρέπεται νὰ φονευθεῖ ἀτιμωρητὶ ἀπὸ οἰοιοῦνδὴποτε.

Στὸ διάστημα ποὺ ἔχουν καταλυθεῖ οἱ ἐξουσίες τοῦ
δήμου ἢ τὸ δημοκρατικὸ πολίτευμα στὴν Ἀθήνα, δὲν
ἐπιτρέπεται στὰ μέλη τοῦ Ἀρείου Πάγου νὰ ἀνεβαίνουν
στον Ἄρειο Πάγο οὔτε νὰ συμμετέχουν σὲ συνεδριάσεις
οὔτε νὰ αποφασίζουν γιὰ κανένα ζήτημα. Ὅποιος
βουλευτὴς τοῦ Ἀρείου Πάγου ἀνέβῃ στὸν Ἄρειο Πάγο
ἢ συμμετέχει σὲ συνεδρίαση ἢ στὴ λήψη ἀπόφασης
ἐνῶ ἔχουν καταλυθεῖ οἱ ἐξουσίες τοῦ δήμου ἢ τὸ
δημοκρατικὸ πολίτευμα στὴν Ἀθήνα, νὰ καταδικαστεῖ
στὴν ποινὴ τῆς ἀτιμίας ὁ ἴδιος καὶ οἱ κατιόντες τοῦ, καὶ
σὲ δήμευση τῆς περιουσίας τοῦ, ἀπὸ τὴν οἱοία τὸ ἓνα
δέκατο θὰ ἀποδοθεῖ στὸ ταμεῖο τῆς θεᾶς (Ἀθηνᾶς).

Ὁ γραμματέας τῆς βουλῆς νὰ ἀναλάβῃ τὴν ἀναγραφὴν
τοῦ νόμου σὲ δύο λίθινες στήλες ποὺ θὰ τοποθετηθοῦν
ἡ μία στὴν εἰσοδὸ τῆς αἴθουσας συνεδριάσεων τοῦ
Ἀρείου Πάγου καὶ ἡ ἄλλη στὴν ἐκκλησίᾳ τοῦ δήμου. Γιὰ
τὴν ἀναγραφὴ τῶν στηλῶν ὁ ταμίης νὰ καταβάλλῃ στὸν
δήμο εἴκοσι δραχμὲς, ἀπὸ τὰ χρήματα ποὺ
προορίζονται γιὰ τὶς δαπάνες τοῦ δήμου γιὰ τὰ
ψηφίσματα.

(Μετάφραση Μαρία Γιούνη)